Porównanie tłumaczeń Liczb 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli nastanie u synów Izraela rok jubileuszowy,\* to ich dziedzictwo zostanie dołączone do dziedzictwa plemienia, które stanie się ich (plemieniem), i ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa plemienia naszych ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również gdy nastanie w Izraelu rok jubileuszowy, to ich dziedzictwo zostanie dołączone do dziedzictwa plemienia ich mężów, a odjęte od dziedzictwa plemienia naszych ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadejdzie rok jubileuszowy dla synów Izraela, wtedy ich dziedzictwo zostanie przyłączone do dziedzictwa pokolenia, do którego będą należeć; i tak ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa pokolenia naszych ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdzie miłościwe lato synom Izraelskim, tedy przyłączone będzie dziedzictwo ich do dziedzictwa onego pokolenia, do którego by poszły za mąż; a tak od dziedzictwa pokolenia ojców naszych odjęte będzie dziedzictwo ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a zatym się zstanie, że gdy jubileusz, to jest pięćdziesiąty rok odpuszczenia przyjdzie, pomiesza się losów podzielenie i osiadłość jednych przejdzie do drugich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nastanie dla Izraela rok jubileuszowy, wtedy ich dziedzictwo będzie na zawsze już należało do pokolenia, do którego weszły [przez małżeństwo], a posiadłość pokolenia naszych przodków pomniejszy się właśnie o ich dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc u synów izraelskich będzie rok jubileuszowy, to ich dziedzictwo zostanie przyłączone do dziedzictwa tego plemienia, do którego będą należeć, a dziedzictwo plemienia naszych ojców zostanie uszczuplone o ich dziedzictwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również gdy Izraelici obchodzić będą rok jubileuszowy, dziedzictwo tych kobiet będzie dodane do dziedzictwa plemienia, do którego należą, a dziedzictwo plemienia naszych przodków pomniejszy się właśnie o ich dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastanie dla Izraela rok jubileuszowy, ich posiadłość już na zawsze zostanie przyłączona do posiadłości plemienia, z którym się złączyły. Skutkiem tego zmniejszy się dziedzictwo naszych ojców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy bowiem nadejdzie rok jubileuszowy dla synów Izraela, ich posiadłość [na zawsze] zostanie przyłączona do posiadłości pokolenia, do którego będą należeć. Z posiadłości zaś pokolenia naszych ojców zostanie odjęta ich posiadłość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nawet gdy będzie rok jubileuszowy dla synów Jisraela, [kiedy ziemia wraca do swych właścicieli], ich dziedzictwo pozostanie dodane do dziedzictwa plemienia, do którego weszły przez małżeństwo, i ich dziedzictwo będzie odjęte z dziedzictwa plemienia naszych ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж буде відпущення ізраїльських синів то додасться їхнє насліддя до насліддя племени, якому стануть жінками, і їхнє насліддя відлучиться від насліддя племени нашого роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć przyjdzie jubileusz dla synów Israela jednak ich posiadłość przyłączy się do posiadłości tego pokolenia, do którego będą należeć; tak ich posiadłość będzie odjętą z posiadłości pokolenia naszych ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli dla synów Izraela nastanie Jubileusz, dziedzictwo kobiet zostanie dodane do dziedzictwa plemienia, do którego będą należeć; tak iż ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa plemienia naszych ojców”. |

1. 1) <x>30 25:10-28</x> [↑](#footnote-ref-2)